

# 中华笔译大赛总决赛

## 德汉互译

一、外译中：请将如下德文译为中文。

### **AI und Kontrolle des Covid-19-Coronavirus**

Künstliche Intelligenz (KI) wird als Instrument zur Unterstützung des Kampfes gegen die Viruspandemie eingesetzt, die seit Anfang 2020 die ganze Welt heimgesucht hat. Die Presse und die Wissenschaft teilen die große Hoffnung, dass die Datenwissenschaft und die künstliche Intelligenz genutzt werden können, um das Coronavirus zu bekämpfen und die "Lücken zu füllen", die die Wissenschaft noch hinterlässt.

China, das erste Epizentrum dieser Krankheit und bekannt für seinen technologischen Fortschritt auf diesem Gebiet, hat versucht, die KI zu seinem Vorteil zu nutzen. Zu den Verwendungszwecken gehörten offenbar die Unterstützung von Maßnahmen zur Einschränkung der Bewegungsfreiheit der Bevölkerung, die Vorhersage der Entwicklung von Krankheitsausbrüchen und die Forschung zur Entwicklung eines Impfstoffs oder einer Behandlung.

Der Beitrag der Künstlichen Intelligenz, der auch in Bezug auf die Organisation eines besseren Zugangs zu wissenschaftlichen Publikationen oder die Unterstützung der Forschung unbestreitbar ist, macht weder klinische Testphasen überflüssig, noch ersetzt sie die menschliche Expertise vollständig. Die strukturellen Probleme, auf die die Gesundheitsinfrastrukturen in dieser Krisensituation stoßen, beruhen nicht auf den technischen Gegebenheiten, sondern auf der Organisation des Gesundheitswesens, die in der Lage sein sollten, solche Situationen zu verhindern. Gleichwohl sollten auch Notfallmaßnahmen unter Einsatz technischer Lösungen, einschließlich der KI, am Ende der Krise bewertet werden.

### **Der Beitrag der künstlichen Intelligenz bei der Suche nach einem Heilmittel**

Die erste Aufgabe der KI, die angesichts einer Gesundheitskrise erwartet wird, ist sicherlich die Unterstützung der Forscher bei der Suche nach einem Impfstoff, der in der Lage ist, das Pflegepersonal zu schützen und die Pandemie einzudämmen. Biomedizin und Forschung stützen sich schon seit Langem auf vielfältige Anwendungsbereiche der Informatik und Statistik. Der Einsatz der KI ist ein intergrativer Teil davon.

Die Vorhersagen der KI im Hinblick auf die Struktur des Virus haben den Wissenschaftlern bereits

monatelange Experimente erspart. Die KI scheint insoweit eine bedeutende Unterstützung geleistet zu haben, auch wenn sie aufgrund der so genannten "kontinuierlichen" Regeln und der unendlichen Kombinatorik für die Untersuchung der Proteinfaltung begrenzt ist. Das amerikanische Start-Up-Unternehmen Moderna hat sich durch die Beherrschung einer auf der Boten-Ribonukleinsäure (mRNA) basierenden Biotechnologie ausgezeichnet, für die das Studium der Proteinfaltung unerlässlich ist. Dank der Unterstützung durch die Bioinformatik, deren integraler Bestandteil die KI ist, konnte die Zeit für die Entwicklung eines am Menschen testbaren Impfstoff-Prototyps erheblich verkürzt werden.

In ähnlicher Weise hat der chinesische Technologieriese Baidu in Partnerschaft mit der Oregon State University und der Universität von Rochester im Februar 2020 seinen Algorithmus zur Vorhersage der linearen Faltung veröffentlicht, um die gleiche Proteinfaltung zu untersuchen. Dieser Algorithmus ist bei der Vorhersage der Struktur der sekundären Ribonukleinsäure (RNA) eines Virus viel schneller als herkömmliche Algorithmen und liefert den Wissenschaftlern zusätzliche Informationen darüber, wie sich Viren verbreiten.

## 二、中译外：请将如下中文译为德文。

教育是实现可持续发展的关键，高等教育在人才培养、科学研究、社会服务、文化传承和国际合作等方面具有重要作用，理应成为可持续发展的重要支撑并积极促进可持续发展目标的实现。但是，受教育滞后性等因素影响，大学仍未在普遍意义上全面转向可持续发展；社会各界对大学绿色发展的共识，无法在短时间内转化为切实的理念和行动。

高等教育，由于其长期以来的保守性，如果没有明确有力的外部影响，往往滞后于经济和社会发展。作为一个复杂的社会单元，大学需要与外部环境不断进行物质与能量交流，联合国可持续发展议程及其目标，不仅为环境治理和社会经济平衡健康发展带来机遇，也为高等教育的绿色发展带来动力。善战者因其势而利导之。如何善用全球可持续发展议程的外部环境，创建绿色可持续大学？

Ryan 等（2010）研究发现，建设可持续大学，需要更好地利用国家政策，发展在地项目，建立广泛的社区和相关方合作。在日本政府大力支持并引入联合国可持续发展教育的背景下，冈山大学积极参与“冈山 ESD”项目活动，与当地政府、NGO、企业和市民建立良好的互动关系；当选 UNESCO 首个亚洲教席成员，坚持用可持续发展理念引领教育研究和社会公益活动等。通过努力，不仅推动了区域 ESD 生态系统的建立和良性循环，也获得日本政府以及联合国组织的高度认可。